

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра немецкого языка и методики его преподавания

*Приложение к программе
учебной дисциплины*

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов
по дисциплине **«Практический курс перевода (немецкий язык)»**

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль «Перевод и переводоведение»

очная форма обучения

Заведующий кафедрой

Н.И.И. / Зинина Н.В.

« 18 » февраля 2021 г.

Волгоград
2021

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- способен осуществлять межкультурное и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4);
- способен осуществлять письменный и устный (последовательный) перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-1);
- способен осуществлять устный (последовательный) и письменный перевод с соблюдением международного этикета и требований к профессиональной деятельности переводчика (ПК-2).

Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
ОПК-4	История и культура Великобритании и США, Литература Великобритании и США, Практический курс перевода (английский язык), Практический курс перевода (немецкий язык)		
ПК-1	Практический курс перевода (английский язык), Практический курс перевода (немецкий язык)	Лексикология английского языка, Лингвистические основы перевода, Литературное редактирование, Письменный перевод (английский язык), Предпереводческий анализ, Стилистика английского языка, Теоретическая грамматика английского языка, Теория перевода, Устный перевод (английский язык)	
ПК-2	Практический курс перевода (английский язык), Практический курс перевода (немецкий язык),	Межкультурная коммуникация, Письменный перевод (английский язык), Теория перевода,	

	Риторика	Устный перевод (английский язык)	
--	----------	-------------------------------------	--

1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины

№	Разделы дисциплины	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	Общая характеристика видов текста. Сбор внешних данных о тексте. Виды информации в тексте. Передача предметно-логической информации.	ОПК-4, ПК-1-2	знать: – функционально-коммуникативные установки текстов перевода, характер информации, жанрово-стилистические и стилистические особенности переводимых текстов; – виды информации в тексте (предметно-логическая, структурно-логическая и коммуникативная информация, прагматическая информация); уметь: – устанавливать жанрово-стилистическую принадлежность текстов перевода для передачи ее средствами другого языка; собирать внешние данные о тексте: автор текста, время создания и публикации текста; определять реципиента текста; – определять цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста; владеть: – умением устанавливать жанрово-стилистическую принадлежность текстов перевода и выявлять для каждого конкретного текста как значимые, так и общие, не связанные именно с этим текстом, черты и закономерности; – приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
2	Передача структурно-	ОПК-4, ПК-1-2	знать:

	логической и коммуникативной информации. Передача прагматической информации. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.	– межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в русском и немецком языках; - специфические показатели темы и ремы в немецком языке (артиклы, наличие и длина распространенных членов предложения, антитеза, отрицание и др.) и русском языке (порядок слов, частицы, лексические средства); - способы достижения лаконизма при переводе; – типы и виды словарей, достоинства и недостатки используемых словарей и справочников, программы для персонального компьютера (текстовые редакторы, программы-переводчики и др.), требования к оформлению перевода, принципы работы с картотеками, базами данных); уметь: – устанавливать межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в в русском и немецком языках, определять специфические показатели темы и ремы в немецком языке (артиклы, наличие и длина распространенных членов предложения, антитеза, отрицание и др.) и русском языке (порядок слов, частицы, лексические средства), преобразовывать синтаксическую структуру высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла (объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии), использовать компрессию в переводе; – работать со словарями различных типов (печатными и электронными), ориентироваться и находить нужные данные в энциклопедиях, специальных изданиях, справочниках, учебниках, оценивать достоинства и недостатки используемых словарей и справочников, переводить с помощью программ
--	--	---

			для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.), оформлять перевод в соответствии с требованиями заказчика, работать с картотеками, базами данных, составлять базы данных, словники, методические рекомендации в профессионально ориентированных областях перевода; владеть: – навыками передачи специфических показателей темы и ремы в немецком языке и русском языках, умением преобразовывать синтаксическую структуру высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла (объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии), навыками компрессии в переводе; – умением работать со словарями (печатными и электронными), умением пользоваться общими и отраслевыми двуязычными словарями, умением переводить с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.), культурой оформления перевода в соответствии с требованиями заказчика, принципами работы с картотеками, базами данных, ведения собственной картотеки (компьютерных файлов);
3	Техника перевода и профессиональ-ные навыки переводчика. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование. Предперевод-ческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.	ОПК-4, ПК-1-2	знать: – причины и приемы создания контекстуальных замен, основные виды грамматических трансформаций (замена частей речи при переводе, замена синтаксических конструкций), переводческие приемы («трансформации»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), дифференциация (интергипонимический перевод), логический переход

			(метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование; – критерии оценивания качества перевода, типологию переводческих ошибок, особенности функциональных стилей и жанров текстов в немецком и русском языках; уметь: – создавать контекстуальные замены, применять основные виды грамматических трансформаций, переводческие приемы («трансформации»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), дифференциация (интергипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование, использовать прием компенсации в переводе; – проводить сопоставительный анализ оригинала и перевода, редактировать письменные переводы с немецкого языка на русский, оценивать качество перевода, анализировать переводческие ошибки, дифференцировать тексты по принадлежности к функциональным стилям, учитывать в переводе жанровую концепцию текста; владеть: – приемами создания контекстуальных замен, основными видами грамматических трансформаций (замена частей речи при переводе, замена синтаксических конструкций), переводческими приемами («трансформациями»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), дифференциация (интергипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод,
--	--	--	--

			целостное преобразование, приемом компенсации в переводе; – навыками сопоставительного анализа оригинала и перевода, умением править, стилистически редактировать, оценивать и анализировать переводы с немецкого языка на русский, умением вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов, требующих вербального выражения;
4	Перевод официально-деловых текстов. Перевод текстов научно-технического стиля.	ОПК-4, ПК-1-2	знать: – общую типологическую характеристику официально-деловых текстов, принципы перевода официальных документов (стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем), коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности в переводящем языке, основные способы достижения эквивалентности в переводе; – научные стили, подстили и жанры (общие и специфические особенности), особенности научного синтаксиса, типологию переводных соответствий, терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины, наиболее употребительные в немецком языке условные сокращения, основные способы достижения эквивалентности в переводе; уметь: – осуществлять предпереводческий лингвистический анализ, выбирать эффективную переводческую стратегию, определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, обосновывать свои

			переводческие решения, пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, редактировать переводы; – осуществлять предпереводческий лингвистический анализ терминологического аппарата, выбирать эффективную переводческую стратегию, определять слой общеупотребительной и специальной терминологии, анализировать структуру специализированной лексики, определять степень интернационализации терминологии, осуществлять перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах научно-технического стиля, определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, обосновывать свои переводческие решения, пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, редактировать переводы; владеть: – умением устанавливать жанрово-стилистическую принадлежность текстов перевода и выявлять для каждого конкретного текста как значимые, так и общие, не связанные именно с этим текстом, черты и закономерности; – навыками анализа структуры специализированной лексики, умением осуществлять перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах научно-технического стиля и обосновывать свои переводческие решения, умением пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, редактировать переводы;
5	Перевод текстов газетно-публицистического стиля.	ОПК-4, ПК-1-2	знать: – специфику информационных текстов, принципы перевода текстов, принадлежащих к

			основным газетным жанрам (информационное сообщение, репортаж, политический комментарий, тематическая статья, биографическая статья, публицистический очерк, рецензия, фельетон); уметь: – выполнять предпереводческий лингвистический анализ, выбирать эффективную переводческую стратегию, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода с учетом специфики информационных текстов, определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, переводить газетные заголовки, осуществлять перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах общественно-политической тематики, обосновывать свои переводческие решения, выявлять подтекст, эксплицировать аллюзии и цитаты, переводить безэквивалентную лексику и лексику с национально-культурной спецификой, учитывать в переводе экстралингвистические факторы и адресата переводного текста, пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, редактировать переводы; владеть: – умением устанавливать жанрово-стилистическую принадлежность текстов перевода и выявлять для каждого конкретного текста как значимые, так и общие, не связанные именно с этим текстом, черты и закономерности;
--	--	--	---

Критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
ОПК-4	Имеет общие теоретические	Имеет достаточно хорошие	Имеет глубокие теоретические знания о базовых понятиях

	представления о базовых понятиях лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. Демонстрирует умение осуществлять профессиональную деятельность в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия, не в полной мере учитывая соответствующие языковые и социокультурные нормы. Слабо владеет навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах с соблюдением соответствующих языковых и социокультурных норм.	теоретические знания о базовых понятиях лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. Может самостоятельно осуществлять профессиональную деятельность в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия с учетом соответствующих языковых и социокультурных норм. Достаточно хорошо владеет навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах с соблюдением соответствующих языковых и социокультурных норм.	лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. В полной мере учитывает соответствующие языковые и социокультурные нормы при осуществлении профессиональной деятельности в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия. Свободно владеет навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах с соблюдением соответствующих языковых и социокультурных норм.
ПК-1	Имеет общие теоретические представления об основах общей теории и практики перевода, слабое знание основных понятий эквивалентности и адекватности перевода, а также частичное знание алгоритма выполнения предпереводческого анализа. Испытывает некоторые затруднения, сомнения при осуществлении	Имеет достаточно хорошие теоретические знания об основах общей теории и практики перевода, не достаточное знание основных понятий эквивалентности и адекватности перевода, а также неполное знание алгоритма выполнения предпереводческого анализа. Может самостоятельно осуществляет предпереводческий анализ,	Имеет глубокие теоретические знания об основах общей теории и практики перевода, включая знание основных понятий эквивалентности и адекватности перевода, а также знание алгоритма выполнения предпереводческого анализа. Проявляет полную самостоятельность и творческий подход при осуществлении предпереводческого анализа, включающего точное восприятие исходного текста и подготовку к выполнению перевода, поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Свободно владеет навыками решения профессиональных задач: может

	предпереводческого анализа, включающего точное восприятие исходного текста и подготовку к выполнению перевода, поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Слабо владеет навыками решения профессиональных задач: решает только типовые профессиональные задачи по осуществлению устного (последовательного) перевода, не обеспечивая при этом его полного соответствие лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов; осуществляет и оформляет письменный перевод с частичным сохранением аутентичности оригинала и со слабым учетом жанровой специфики текстов, в том числе официально-деловых документов.	включающий точное восприятие исходного текста и подготовку к выполнению перевода, поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Достаточно хорошо владеет навыками решения профессиональных задач: самостоятельно решает типовые и нестандартные профессиональные задачи по осуществлению устного (последовательного) перевода, обеспечивая при этом его не совсем полное соответствие лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов; осуществляет и оформляет письменный перевод с частичным сохранением аутентичности оригинала и с учетом жанровой специфики текстов, в том числе официально-деловых документов.	самостоятельно, творчески, с учетом профессионального контекста решать типовые и нестандартные профессиональные задачи по осуществлению устного (последовательного) перевода, обеспечивая при этом полное соответствие лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов; осуществляет и оформляет письменный перевод с полным сохранением аутентичности оригинала и с учетом жанровой специфики текстов, в том числе официально-деловых документов.
ПК-2	Имеет общие теоретические представления об основах межкультурной коммуникации,	Имеет достаточно хорошие теоретические знания об основах межкультурной коммуникации,	Имеет глубокие теоретические знания об основах межкультурной коммуникации, в том числе знание основ деловой и профессиональной этики и требований к

	частичное знание основ деловой и профессиональной этики и требований к деятельности переводчика. Испытывает некоторые затруднения, сомнения при осуществлении профессиональной деятельности с соблюдением норм и правил делового и международного этикета и в соответствии с особенностями культурологического контекста. Слабо владеет навыками решения профессиональных задач: решает только типовые профессиональные задачи по осуществлению устного (последовательного) и письменный перевода, не обеспечивая при этом его полного соблюдения норм и правил делового и международного этикета и в соответствии с особенностями культурологического контекста.	неполное знание основ деловой и профессиональной этики и требований к деятельности переводчика. Может самостоятельно осуществлять профессиональную деятельность с соблюдением норм и правил делового и международного этикета и в соответствии с особенностями культурологического контекста. Достаточно хорошо владеет навыками решения профессиональных задач: самостоятельно решает типовые и нестандартные профессиональные задачи по осуществлению устного (последовательного) и письменный перевода, обеспечивая при этом не совсем полное соблюдение норм и правил делового и международного этикета и в соответствии с особенностями культурологического контекста.	деятельности переводчика. Проявляет полную самостоятельность и творческий подход при осуществлении профессиональной деятельности с соблюдением норм и правил делового и международного этикета и в соответствии с особенностями культурологического контекста. Свободно владеет навыками решения профессиональных задач: может самостоятельно, творчески, с учетом профессионального контекста решать типовые и нестандартные профессиональные задачи по осуществлению устного (последовательного) и письменный перевода, обеспечивая при этом полное соблюдение норм и правил делового и международного этикета и в соответствии с особенностями культурологического контекста.
--	--	--	---

**Оценочные средства и шкала оценивания
(схема рейтинговой оценки)**

№	Оценочное средство	Баллы	Оцениваемые компетенции	Семестр
1	Работа на практических занятиях	25	ОПК-4, ПК-1-2	4

2	Контрольные работы и переводы по изучаемым темам	10	ОПК-4, ПК-1-2	4
3	СРС	25	ОПК-4, ПК-1-2	4
4	Экзамен	40	ОПК-4, ПК-1-2	4
5	Работа на практических занятиях	25	ОПК-4, ПК-1-2	5
6	Контрольные работы и переводы по изучаемым темам	10	ОПК-4, ПК-1-2	5
7	СРС	25	ОПК-4, ПК-1-2	5
8	Экзамен	40	ОПК-4, ПК-1-2	5
9	Работа на практических занятиях	25	ОПК-4, ПК-1-2	6
10	Контрольные работы и переводы по изучаемым темам	10	ОПК-4, ПК-1-2	6
11	СРС	25	ОПК-4, ПК-1-2	6
12	Экзамен	40	ОПК-4, ПК-1-2	6
13	Работа на практических занятиях	25	ОПК-4, ПК-1-2	7
14	Контрольные работы и переводы по изучаемым темам	10	ОПК-4, ПК-1-2	7
15	СРС	25	ОПК-4, ПК-1-2	7
16	Зачет	40	ОПК-4, ПК-1-2	7
17	Работа на практических занятиях	25	ОПК-4, ПК-1-2	8
18	Контрольные работы и переводы по изучаемым темам	10	ОПК-4, ПК-1-2	8
19	СРС	25	ОПК-4, ПК-1-2	8
20	Экзамен	40	ОПК-4, ПК-1-2	8

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

Студент, набравший в сумме 60 и менее баллов, получает отметку «незачтено». Студент, набравший 61-100 баллов, получает отметку «зачтено». Оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» выставляется с учётом требований следующей шкалы:

- «отлично» – от 91 до 100 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, сформированы необходимые практические навыки работы с освоенным материалом, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.
- «хорошо» – от 76 до 90 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.
- «удовлетворительно» – от 61 до 75 баллов – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, но не высокого качества.
- «неудовлетворительно» – 60 и менее баллов – теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к существенному повышению качества выполнения учебных заданий.

2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Работа на практических занятиях
2. Контрольные работы и переводы по изучаемым темам
3. СРС
4. Экзамен
5. Зачет